

К ПОСТАНОВКЕ ПРОБЛЕМЫ ЭКОЛОГИИ ЯЗЫКА

Н. Н. БЕЛОЗЕРОВА

ОПАСНОСТИ, КОТОРЫЕ ПОДСТЕРЕГАЮТ МЕЖДУНАРОДНЫЕ ЯЗЫКИ

АННОТАЦИЯ: Обычно, когда речь идет об опасностях, угрожающих языкам исчезновением, имеются в виду языки небольших языковых сообществ, языки, которые используются только для бытового общения, языки, которые не выдерживают конкуренции в качестве языков образования и науки. В противовес этому автор усматривает угрозы дисперсии, смешения и исчезновения, с которыми сталкиваются международные языки.

SUMMARY: Usually, when the dangers threatening the very existence of a language are discussed, languages of small ethnic communities are presupposed. These are the languages that are used for every day routine purposes, languages that fail to compete as the languages of education and science. The author, on the contrary, finds that international languages are endangered. Such threats as dispersion, fusion, leading to a language disappearance or a change of status form a major focus of the article.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: международные языки, опасности, дисперсия, смешение, вульгаризация.

KEY WORDS: international languages, dangers, dispersion, fusion, vulgarization.

ПОСТАНОВКА ВОПРОСА

Выбор темы вызван возникшим в последнее время требованием для ученых печатать результаты своих научных изысканий исключительно на английском языке. Статьи и монографии, появившиеся на свет на других языках, котируются не столь высоко, даже если они содержат великие идеи или открытия. Понятно, что данное требование обусловлено необходимостью быстрого доступа к научным данным и необходимостью безбарьерного обмена научной информацией. Однако при таком подходе нарушается один из главных принципов экологии языка – принцип равенства языков. В привилегированном положении оказываются носители английского языка. Те же ученые, для кого английский язык является приобретенным (acquired, даже на уровне профессионального владения) или исключительно иностранным на уровне владения переводческими программами типа Google Translator, начинают ощущать себя маргиналами научного мира. Автор данной работы, для кого представление своих идей на английском языке не является проблемой, считает, что такой подход, то есть требо-

вание научного общения исключительно на английском языке, будучи по меньшей мере несправедливым для носителей других языков, таит опасности и для самого английского языка как языка международного общения. Очевидно, что этот парадоксальный постулат требует пояснения.

Обычно под угрозой исчезновения находятся языки, чей стратификационный статус намного ниже, чем международный. Это языки либо малых этнических групп, либо языки завоеванных территорий. Дэвид Кристал в своей книге «Смерть Языка» (Language Death) определил причины, по которым исчезают языки. Этими причинами, по мнению ученого, являются не красота или совершенство того или иного языка, а также не структурное или семантическое превосходство одного языка над другим. Причины в основном являются политическими и экономическими, т. е. доминирование одного языкового сообщества над другими. Эти причины обуславливают в равной степени исчезновение языков как малых этнических групп, так и крупных этнических образований [Crystal, 2000].

Как показывает история, политические и экономические факторы могут стать угрозой исчезновения и международных языков. Вместе с тем изучение истории развития этносов и их языков показывает, что не только опасности политического или экономического свойства подстерегают международные языки.

Проиллюстрируем данное положение рядом примеров. К исчезнувшим международным языкам относится язык ШУМЕРСКОЙ ЦИВИЛИЗАЦИИ. От него остались только следы в виде лингвистических артефактов, глиняных табличек, на которых записан эпос о Гильгамеше. Другим лингвистическим артефактом можно считать Розеттский камень — плиту из гранодиорита, найденную в 1799 г. в Египте возле небольшого города Розетта, недалеко от Александрии. На ней выбиты три идентичных по смыслу текста, в том числе два на древнеегипетском языке, один на древнегреческом. Надпись, расшифрованная французским лингвистом Жан-Франсуа Шампольоном, была сделана на двух международных языках, которые впоследствии потеряли свой статус и исчезли. В связи с этими примерами возникает ряд вопросов: Как связаны потеря языком статуса и его исчезновение? Где искать следы арамейского языка, языка-койне, ставшего после завоеваний Александра Македонского международным языком, языком науки в Александрии, языком текста НОВОГО ЗАВЕТА? Почему арабский язык после своего рассвета в VIII в. потерял статус международного языка науки? Почему латынь перестала быть международным языком науки?

Часть 1. ПЕРВОЕ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Первое предупреждение находим в 11-й главе КНИГИ БЫТИЯ, в знаменитой истории о строительстве Вавилонской башни людьми, у которых «был один язык и одно наречие» [Книга Бытия]. Эту историю обычно рассматривают как библейский вариант многочисленных теорий происхождения различных языков, как об этом писал Дж. Фрэзер в своей книге «Фольклор в Ветхом завете» [Фрэзер, 2003]. На эту историю можно посмотреть и с иной стороны, как на притчу о наказании за гордыню.

Текст 1. ВЕТХОЗАВЕТНЫЕ ОПАСНОСТИ

1. *И сказал Господь: вот, один народ, и один у всех язык; и вот что начали они делать, и не отстанут они от того, что задумали делать.*

2. *Сойдем же и смешаем там язык их, так чтобы один не понимал речи другого.*

3. *И рассеял их Господь оттуда по всей земле; и они перестали строить город [и башню][Книга Бытия].*

В этих завершающих строках знаменитой библейской истории происхождения языков четко выделяются две главные опасности, подстерегающие языки: РАССЕЯНИЕ и СМЕШЕНИЕ. Анализируя текст, можно сделать вывод о взаимообусловленности этих двух процессов. Очевидно, что оба эти процесса фактически нерасчленимы и взаимообусловлены. Однако факторы, которые их вызывают, не всегда пересекаются. Поэтому представляется целесообразным рассмотреть эти процессы по отдельности.

Часть 2. ЯЗЫКОВЫЕ ДИСПЕРСИИ

Приведем три известных примера языковых дисперсий:

- Греческий койне после завоеваний Александра Македонского;
- Латынь периода Римской Империи;
- GLOBAL ENGLISH.

Дэвид Кристал определяет последнее лингвистическое явление следующим образом: «*Designed for both an academic and a more general audience, "Global English" here is more or less shorthand for English in use around the world in the latter half of the twentieth century*» (Crystal does see it as a contemporary phenomenon driven by both British imperialism and the ascension of the US economy after WWII) [Crystal, 1997].

Глобальный английский, созданный для целей научного общения и для общения в сфере бизнеса, с распространением в сфере Интернет приобретает четкие дисперсные черты, поэтому мы считаем возможным включить его в список примеров языковых дисперсий.

Перечислим ПОСЛЕДСТВИЯ языковой дисперсии:

- нивелирование этноландшафтного фактора;
- языковые контакты: совмещение нескольких картин мира для исконных носителей рассеиваемого языка (появление вариантов, элементы креолизации); наложение навязываемого языка-кода на картину мира покоренного этноса (креолизация, пиджинизация);
- существование языка вне титульного этноса.

Поясним наши положения.

(1) Этноландшафтные соответствия лежат в основе наивной картины мира, на которой основано языковое членение действительности. При языковой дисперсии этот фактор нивелируется. При этом могут наблюдаться ТОПОНИМИЧЕСКИЕ КОМПЕНСАЦИИ. В случае переселения больших этнических групп наблюдается стремление компенсировать нивелированный этноландшафтный фактор. Так, первые переселенцы в Америку (first settlers) стремились сохранить

свое топонимическое окружение и этноландшафтную идентичность, присваивая старые топонимы новым поселениям, например: PLYMOUTH, NORFOLK, YORK. В свою очередь, ВИРТУАЛЬНАЯ СРЕДА является источником пространственных соответствий для «Глобального английского». Такие примеры, как GLOBAL CLASSROOM, VIRTUAL UNIVERSITY, OPEN ACCESS etc., являются свидетельством этого процесса.

(2) Рассмотрим совмещение нескольких картин мира при языковых контактах. Этот фактор носит амбивалентный характер для языка исконных носителей, т. е. обогащает язык, креолизирует его, способствует появлению вариантов (ENGLISHES – D. Crystal). Для языка покоренного этноса этот фактор носит разрушительный характер, поскольку происходит наложение навязываемого языка-кода на картину мира покоренного этноса (креолизация, пиджинизация). При этом исходная картина мира сохраняется в идиоматике (напр. в английском языке в Ирландии присутствует огромное количество гэльских идиом).

(3) Существование языка вне титульного этноса. Примером может стать латынь — язык, который после падения Римской империи стал в Западной Европе профессиональным языком юристов, студентов, клириков (т. е. языком религии, преподавания, юриспруденции, медицины). По мере совершенствования вернакулярных языков и с ростом национального самосознания в период Возрождения латынь вытесняется из сфер образования и науки. Попытка реанимировать латынь в сферах образования и науки в период Просвещения завершилась неудачей. Языками науки в XVII в. становятся сначала английский и французский, затем, в конце XVIII в., — немецкий язык. К началу XIX в. европейские языки, включая русский, достигли того состояния, когда на них можно было выразить все. Созданные национальные Академии наук закрепили возможности национальных языков.

ТОЧКА НЕВОЗВРАТА

Опыт распространения прежних международных языков, таких как эллинистический КОЙНЕ, средневековый АРАБСКИЙ, ЛАТЫНЬ, показывает, что как только какой-либо язык объявляется единственным языком науки и образования, через какое-то время ареал его употребления сужается. Вернакулярные языки, ставшие национальными, на которых можно выразить все, играют роль брандмауэра.

Таким образом, рассеивание или языковые дисперсии не всегда обусловлены причинами экономическими или политическими. Большую роль здесь играет этнокультурный фактор, а также IT фактор, или фактор распространения знания через развитие высоких технологий, берущих начало от распространения книгопечатания.

Часть 3. СМЕШЕНИЕ

Начнем рассмотрение такого явления, как смешение языков, с примера стихотворения из лирики вагантов, где присутствует чередование строк на средневерхненемецком и на латыни.

Текст 2.

Из лирики вагантов: «Я скромной девушкой была...» Перевод Льва Гинзбурга	
<i>Я скромной девушкой была, вирго дум флоретам, нежна, приветлива, мила, омнибус плацебам. Пошла я как-то на лужок флорес адунаре, да захотел меня дружок иби дефлораре. Он взял меня под локоток, сед нон индецентер, и прямо в роуцу уволок вальде фраздулентер. Он платье стал с меня срывать вальде индецентер, мне ручки белые ломать мультум виолентер. Потом он молвил: «Посмотри! Немус эст ремотум! Все у меня горит внутри!» Планкси эт хок тотум.</i>	<i>«Пойдем под липу поскорей нон прокул а виа. Моя свирель висит на ней, тимпанум кум лира!» Пришли мы к дереву тому, диксит: седеамус! Гляжу: не терпится ему. Лудум фациаumus! Тут он склонился надо мной нон абскве тиморе. «Тебя я сделаю женой...» Дульцис эст кум оре! Он мне сорочку снять помог, корпоре детекта, и стал мне взламывать замок, куспиде эректа. Вонзилось в жертву копьцо, бене венебатур! И надо мной – его лицо: лудус комплеатур!» [Лирика вагантов]</i>

Это фривольное стихотворение немецкого поэта-ваганта, студента, смешивающего в тексте два языка, демонстрирует, как в ироническом плане могут совмещаться картины мира родного языка и «навязанного» языка. При этом, как и в случае РАССЕЙВАНИЯ, наблюдаются амбивалентные структурные изменения при смешении. Канон пасторали одновременно невозвратно разрушается и дополняется, поскольку семантически языковые выражения на латыни и средневерхнем немецком языке дополняют друг друга. Фактически используемый прием затемнения смысла становится приемом кларификации смысла для слу-

¹ **Virgo dum florebam** – когда я цвела невинностью; **Omnibus placebam** – всем нравилась; **Flores adunare** – собирать цветы; **Ibi deflorare** – там лишить девственности; **Sed non indecenter** – но весьма пристойно; **Valde fraudulenter** – очень коварно; **Valde indecenter** – очень непристойно; **Multum violenter** – очень грубо; **Nemus est remotum!** – Роуца ведь в сторонке!; **Planxi et hoc totum** – я плакала и все прочее; **Non procul a via** – недалеко от дороги; **Tympanum cum lira** – тимпан и лира; **Dixit: sedeamus!** – Он сказал: давай сядем!; **Ludum faciamus!** – Давай поиграем!; **Non absque timore** – не без робости; **Dulcis est cum ore** – он сладкоречив; **Corpore detecta** – обнажив тело; **Cuspide erecta** – подняв копье; **Bene venebatur** – хорошо поохотился; **Ludus compleatur!** – Да свершится игра!

шателя, владеющего этими языками. Хотя стихотворение создано человеком (студентом), для которого латынь является языком образования, латынь здесь выступает не в статусе языка науки и образования. Поэт возвратил латыни исходный статус языка пасторали. В целом наблюдаемый процесс может быть охарактеризован как ВУЛЬГАРИЗАЦИЯ.

Вульгаризация в данном случае понимается как снижение узувального регистра всего языка. Студент-поэт, для которого латынь является **языком образования и науки**, при смешении с родным языком делает его **сниженно-разговорным**. Фактически наблюдается ПРОЦЕСС, сходный с распространением вульгарной (народной) латыни начиная с III в. н. э. на территории Римской империи, когда латинский язык интегрировался с местными языками и наречиями. Очевидно, что смешение основывается на языковой игре и на принципе дополнительности. Вульгаризация связана с расширением социальной сферы использования языка: то есть когда тот или иной язык перестает быть средством общения для избранных, он вбирает в себя разнородные субстратные элементы на всех языковых уровнях.

Подведем итог обоснования постулата об опасностях, подстерегающих международные языки, следующей таблицей:

Опасности	Причины
исчезновение	При отсутствии письменной фиксации
дисперсия	В результате освоения новых территорий
смешение	В результате языковых контактов
вульгаризация	В результате преднамеренного или непреднамеренного снижения и смешения
точка невозврата	В результате претензий на исключительность (исключительное применение)
для всех случаев	Политические и экономические причины, включая завоевания, этнокультурные, НТ и IT

ЛИТЕРАТУРА

1. Crystal D. Language Death. Cambridge UP, 2000.
2. Книга Бытия. Гл. 11 (Русский синодальный перевод).
3. Фрэзер Дж. Фольклор в Ветхом завете. М.: АСТ, 2003.
4. Crystal D. English as a Global Language. Cambridge UP, 1997.
5. Лирика вагантов. URL: http://www.belousenko.com/presents/Ginzburg_Lev_Vaganty.htm